

ОТЗЫВ

**научного руководителя, доктора филологических наук,
профессора Кортава Татьяны Владимировны
о диссертационной работе Син Юйсы «Средства синтаксической
конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальностям**

10.02.01 – русский язык;

**10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание**

Диссертация Син Юйсы «Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского» (специальность 10.02.01 – русский язык; специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) посвящена исследованию способов синтаксической конденсации и трансформации в научном стиле речи русского языка. Эта стилистическая особенность является лингвистической универсалией, однако способы и средства ее выражения в разных языках существенно отличаются. Этим объясняется актуальность проведенного исследования не только для дальнейших лингвистических исследований, но и для методики и практики преподавания русского языка носителям языка изолирующего типа.

Синтаксическая конденсация в русском языке представляет собой результат трансформации сложных предложений с разными типами смысловых отношений в простое при сохранении заданного объема информации.

В работе представлен системный анализ механизмов грамматической и смысловой корреляции, которые сопутствуют трансформации.

Основным объектом диссертационного исследования Син Юйсы послужили предложно-падежные сочетания и их синтаксические дериваты. Автор выделил несколько типов наиболее употребительных сочетаний, установив, что им при переводе соответствуют предложные дополнения в китайском языке или целые сложноподчиненные предложения в зависимости от семантико-синтаксической структуры исходного коррелята.

Научную новизну данного исследования определяет доказательство принципиального различия в подходе к анализируемому явлению: в русском языке функциональная стилистика в качестве первичного объекта изучает языковые средства, в китайском языке за основу принимаются текстовые категории. Этот вывод имеет междисциплинарный характер и может стать полезным для лингвокогнитивных сопоставительных исследований.

В ходе исследования автор подтвердил гипотезу о более широких

возможностях для синтаксической конденсации в языке флективного типа. При этом в диссертации показано, что в русском языке как средства синтаксической конденсации в простом предложении используются отглагольные существительные, а в китайском языке – существительные, которые не объединены с глаголом словообразовательными связями.

Оригинальной частью работы является 2 глава, посвященная анализу понятия синтаксической конденсации в китайском языке, которое не вполне совпадает с аналогичным понятием в русском языке. Это исследование имеет важное значение для теории и практики преподавания русского языка как иностранного.

На основе полученных результатов диссертант представила лингводидактическую модель обучения китайских учащихся синтаксической деривации в научном стиле речи русского языка. Этим определяется практическая ценность диссертации.

Полагаю, что диссертация Син Юйсы «Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского» может быть представлена к защите в специализированном Ученом совете филологического факультета при ФГОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель
доктор филологических наук
профессор,
зав. кафедрой русского языка
для иностранных учащихся
естественных факультетов

14 декабря 2015 г.

Т. Ко Т.В. Кортава

